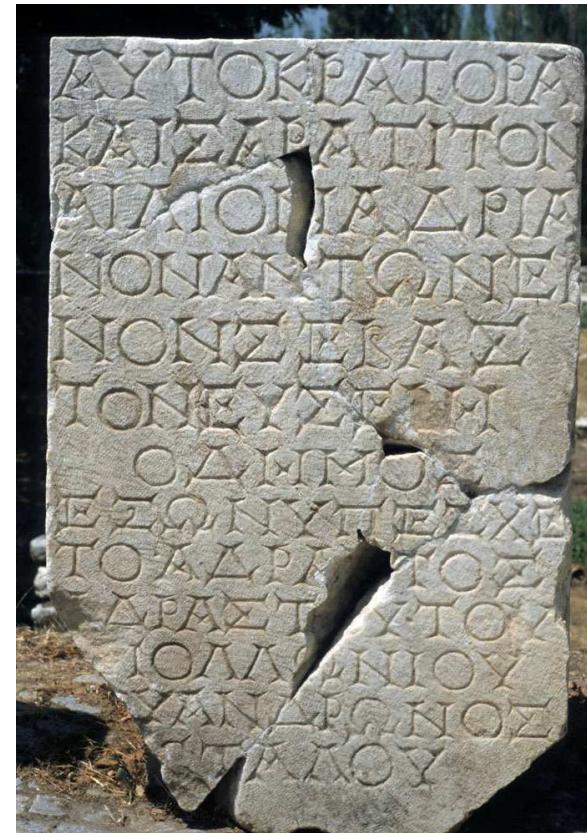


Beispielhafte Arbeitsschritte für die Inschriftenbearbeitung – Photographie und Text

Inscriptions of Aphrodisias [www.insaph.kcl.ac.uk/iaph2007]

4.201. Honours for Antoninus Pius

Αύτοκράτορα
Καίσαρα Τίτον
Αἴλιον Ἀδρια
νὸν Ἄντωνεῖ-
νον Σεβασ-
τὸν Εὐσεβῆ
νν. ὁ δῆμ[ο]ς
ἐξ ὧν ὑπ[έ]σχε-
το Ἀδραστος
Ἀδράστου τοῦ
[Ἄ]πολλωνίου
[Τ]οῦ Ἄνδρῶνος
[ν. Ἄ]πτάλου ν.



Übersetzung

Imperator Caesar Titus Aelius Hadrianus Antoninus Augustus Pius. The People (put up his statue)
from the (funds) which Adrastos son of Adrastos, the son of Apollonios the son of Andron ?Attalos,
promised

376. Dedication to Antoninus Pius

Imp(eratori) Antonino
Aug(usto) Pio
Q(uintus) Pompeius Quir(ina tribu)
Saturninus
statuam quam
pro honore
aedilitatis pro-
misit posuit



Übersetzung

To Emperor Antoninus Augustus Pius; Quintus Pompeius Saturninus, of the Roman voting tribe Quirina, set up the statue which he promised in return for the office of aedile

8" notAfter="0161" exact="both">A.D. 138-161</date>
>reign</rs>)</p>

④ lang="grc">
ion</head>
rsName type="emperor" full="yes"><w lemma="αὐτοκράτωρ">Αὐτοκράτορα</w> <lb n="2"/><name reg="Καλσαρ">Καλσαρα</name>

④ on">
ead>
Titus Aelius Hadrianus Antoninus Augustus Pius. The People (put up his statue) from the (funds) which Adrastos s

TextGridLab

File Edit XML Tools Window Help

Navigator Metadata... Unicode...

Inscript2

[*] Mandatory Fields

Title(s)

Title * Inscript2 Remove Add additional Title

Identifier(s)

Format * text/xml

Rights Holder(s)

Notes

Part of Edition(s)

No related editions found! Please add this item to an edition. The author's name and other metadata can be entered in the edition's metadata.

Save Metadata Reload Metadata Copy TEI Header

Inscript2.xml

```
<language id="de">German</language>
<language id="grc">Ancient Greek</language>
<language id="grc-Latn">Transliterated Greek</language>
<language id="el">Modern Greek</language>
<language id="it">Italian</language>
<language id="la">Latin</language>
<language id="es">Spanish</language>
<language id="tr">Turkish</language>
</langUsage><textClass><keywords><term><geogName type="ancientRegion" key="Monument">Monument</geogName></term></keywords></textClass><text><revisionDesc><change><date>2007-07-04</date><respStmt><name>cmr</name></respStmt><item><change><date/><respStmt><name>GB</name></respStmt><item>hand tidied</item><change><date>2006-11-07</date><respStmt><name>Elliott Hall</name></respStmt></item></revisionDesc></teiHeader><text><body><div type="description" n="monument"><head>Description of Monument</head><p>A plain<rs type="material"> white marble</rs> statue base shaft (meas: 100 cm) ...</div><div type="description" n="text"><head>Description of Text</head><list><item>Monument</item></list></div></body></text>
```

Dictionary Search Results

Search lemma: Monument 1 results

Lemma/Dictionary First Line

Monument LWB Monument M. und N., 1) <Monument> — dat Duelemer (Dalheimer)...

PREVIOUS page 1 of 1 next

Dictionary Grid

Monument (Großes Luxemburger Wörterbuch), 100%

Wörterbuch Vorworte Benutzerhinweise LWB Lux

Monument bis Mo(o)
rdsaarbecht (Bd. 3,
Sp. 168a bis 169b)

Monument

Monument aux
Morts
Monzelter

Monument M. und N.:
1) «Monument» — dat
Duelemer (Dalheimer) M. —
e Mann ewei e M. (ein)

Volltextsuche Ver...
Wörterbuchtext:
Stichwort:
Suchen | Filter

TEI.2/text/body/div/head Writable Smart Insert 30 : 30

Screenshot of a digital editing interface for ancient inscriptions, showing a photograph of a stone tablet with two specific areas highlighted by colored boxes (purple and red) and the underlying XML code.

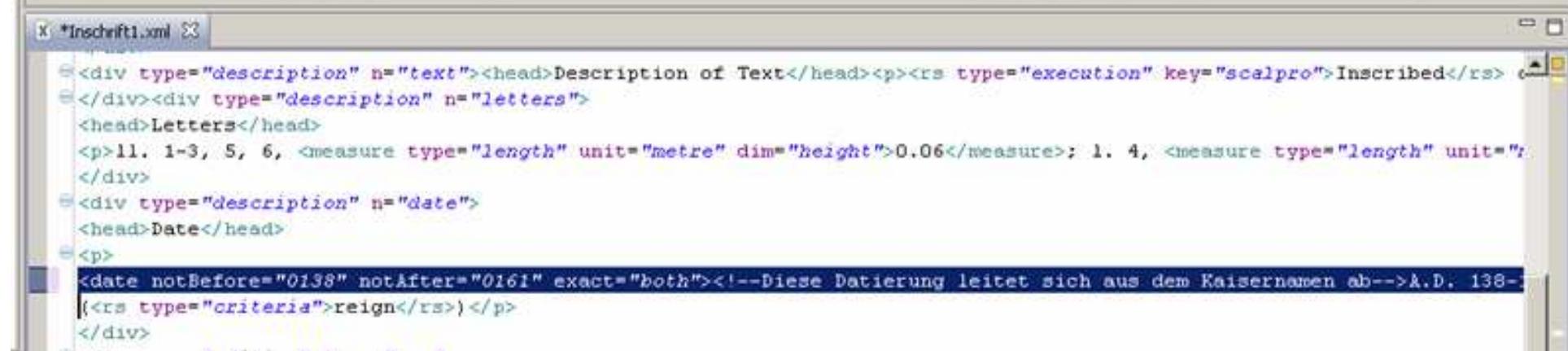
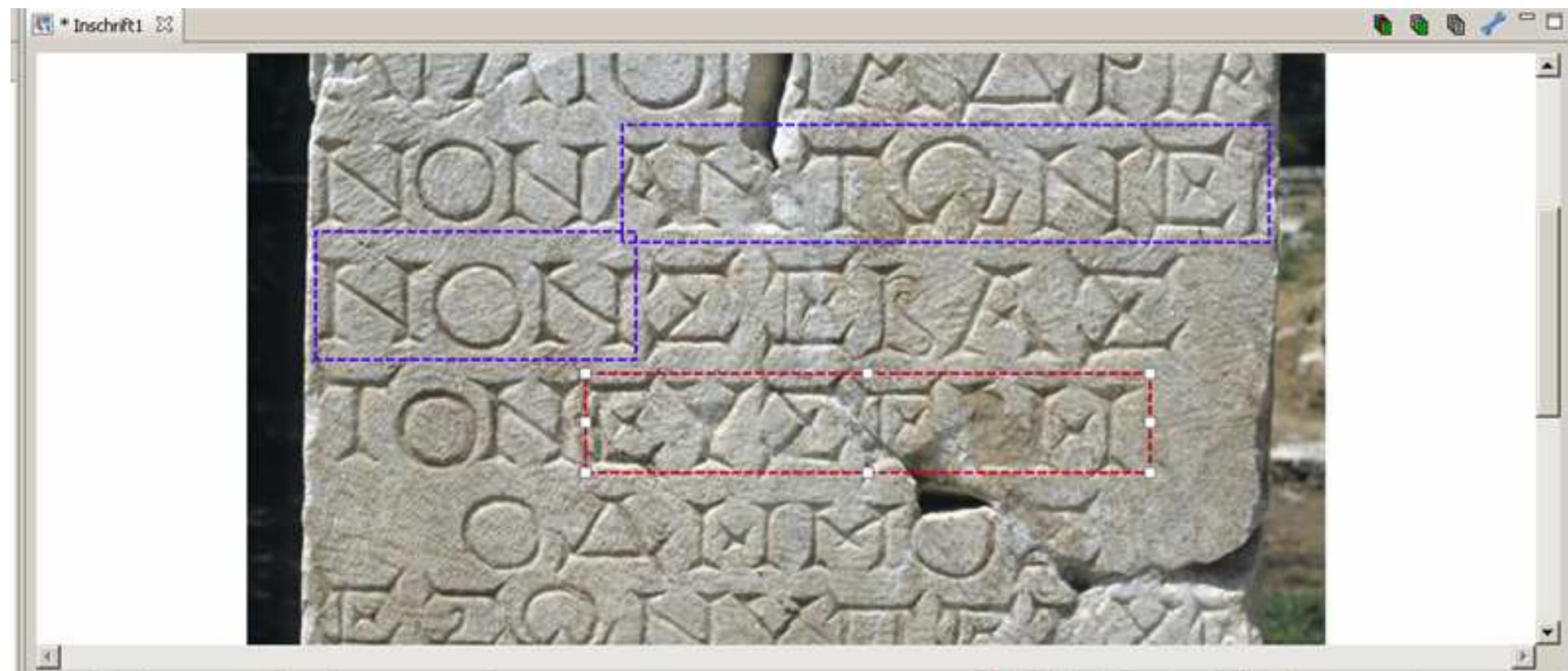
The interface includes:

- A top toolbar with various icons for file operations.
- A "Navigator" panel on the left listing project folders and files.
- A "Toolkit" panel containing tools for selection and annotation.
- A main workspace displaying a grayscale image of a stone tablet with Latin text in capital letters.
- Two rectangular highlights: one purple box covers the word "MILITIA" and another red box covers the word "AVG".
- Below the image are status bars for mode ("image/jpeg"), orientation (0°), and color values (a: 255, r: 182, g: 178, b: 179).
- An XML editor window titled "inschrift4.xml" showing the following code:

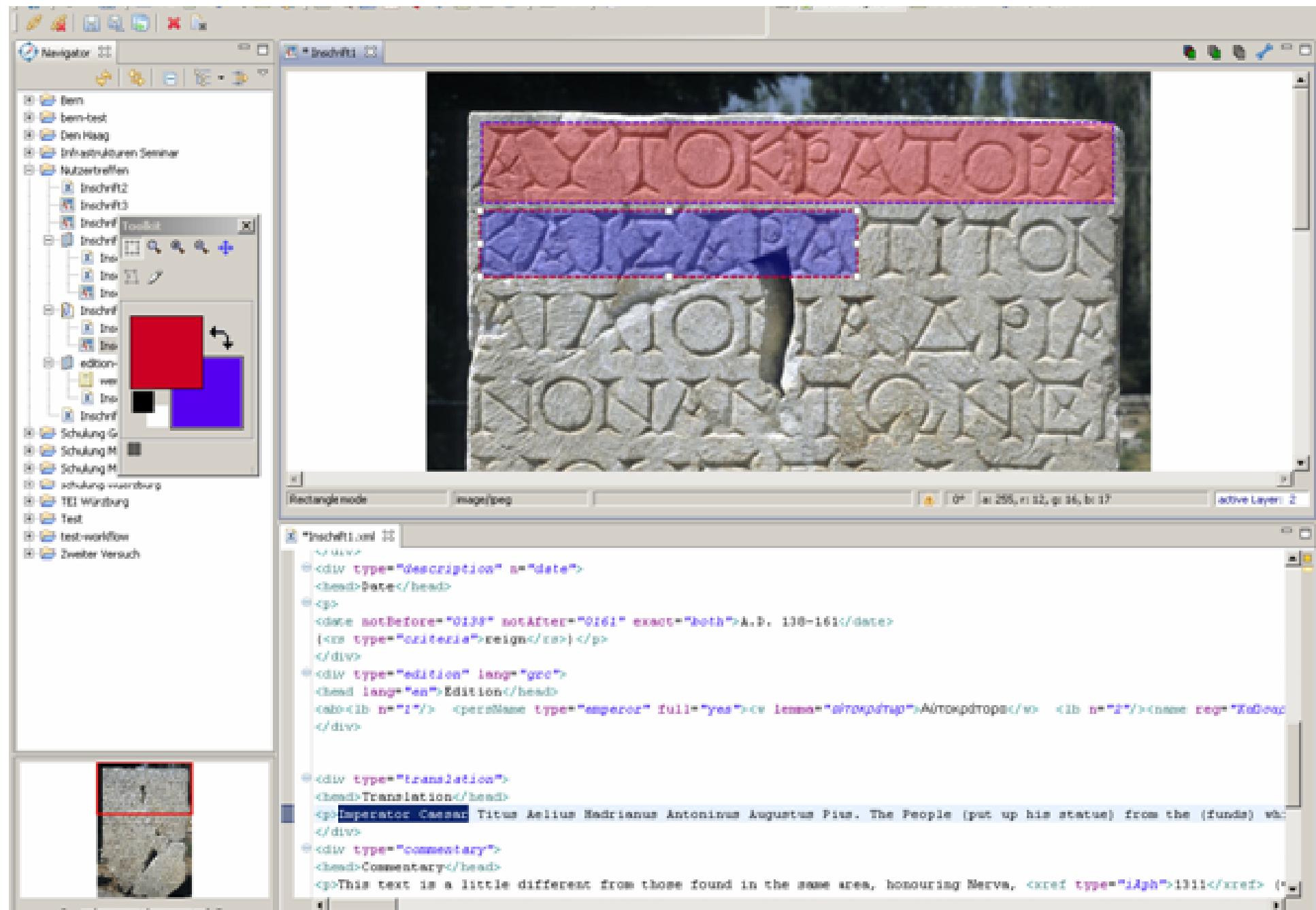
```
<edition lang="la">
<head>Text</head>

<lb n="1"/>
<persName type="emperor"><w lemma="imperator" xml:id="a2"><expan xml:id="a3"><abbr xml:id="a1">Imp</abbr></expan></w></persName>
<lb n="2"/>
<name reg="Augustus" type="cognomen"><expan xml:id="a4"><abbr>Aug</abbr><ex>usto</ex></expan></name>
<lb n="3"/>
<persName type="attested"><name reg="Quintus" type="praenomen"><expan><abbr>Q</abbr><ex>uintus</ex></expan></name>
<lb n="4"/><name reg="Saturninus" type="cognomen">Saturninus</name></persName>
<lb n="5"/><w lemma="statua" type="attested">statuam</w> <w lemma="qui" type="attested">quam</w>
<lb n="6"/><w lemma="pro" type="attested">pro</w> <w lemma="honor" type="attested">honore</w>
<lb n="7"/><w lemma="aedilitas" type="attested">aedilitatis</w>
```

The XML code uses color-coded highlighting for specific elements like "expan" and "abbr".



```
<div type="description" n="text"><head>Description of Text</head><p><rs type="execution" key="scalpro">Inscribed</rs> <rs type="text" key="text">The inscription consists of four lines of raised lettering on a stone surface. The first line contains the letters 'NON' and 'TONE'. The second line contains 'NOC' and 'DRES'. The third line contains 'TON' and 'CIND'. The fourth line contains 'EZON'. The characters are carved in a deep, rounded font, typical of Roman inscriptions. The background is a light-colored stone with some darker, weathered areas. The lines are roughly parallel and evenly spaced. The characters are well-defined and clearly legible despite the age of the inscription.</rs></p></div><div type="description" n="letters"><head>Letters</head><p>ll. 1-3, 5, 6, <measure type="length" unit="metre" dim="height">0.06</measure>; ll. 4, <measure type="length" unit="metre" dim="height">0.05</measure> <measure type="length" unit="metre" dim="width">0.03</measure></p></div><div type="description" n="date"><head>Date</head><p><date notBefore="0138" notAfter="0161" exact="both">!--Diese Datierung leitet sich aus dem Kaisernamen ab-->A.D. 138-139</date><rs type="criteria">reign</rs></p></div>
```



Übung zu einer semantischen Verknüpfung von Bild und Text

12.719. Decree of honours for Kallikrates son of Diogenes, pancratiast

(...) ἐπεὶ Καλλικράτης Διογέν[ους Ἀφρο] -
Ω πανκρατιαστῆς ἱερονείκη[ς πλεισ]-
[τ]ονείκης ἀπὸ πρώτης ἡλικίας ε[ἰς τὰς ὁ]-
δοὺς τῆς ἀρετῆς τραπεὶς ἰδρῶσι [καὶ πό]-
νοις ἐκτήσατο τὴν εὔκλεῆ δόξαν [·· c. 5 ··] -
τητός τε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις καθ' [ὅλης τῆς]
οἰκουμένης γείνεται διά τε τὴν ὁλόκλ[ηρον]
αὐτῷ πεφιλοπονημένην σοφίαν σωματι γὰρ ὑ-
περβάλων ἅπαντας ἀρχαίους ἔθαυμάσθη [τὴν]
[φύ]σιν ψυχῆς τε ἐπιμελούμενος ἐμακαρί-
ζετο τὸν τρόπον ὃν ἔνεκα ἀπάντων πρὸς
τὸ ὑπερβάλλον τῆς δόξης ἐρπύσας **ὸ βάσκα -**
νος φθόνος τὸ κοινὸν ἡμῶν ἀγαθὸν νεμεσή-
σας ἀπήνεγκεν ἐνειρείσας εἰς μέρη τοῦ σώμα-
τος τὰ εὔχρηστάτα πανκρατιασταῖς τοὺς
[ῷ]μους (...)

(...) Since Kallikrates, son of Diogenes, from Aphrodisias, pancratiast, sacred victor, [multiple] victor, who from his earliest youth having turned to the ways of virtue, obtained by sweat and labour his noble reputation, and came to be [?admired] by all men throughout the inhabited world for the complete wisdom which he obtained by his labours; for, having excelled all the ancients in his physique, he was admired [for his physique], and, taking care of his soul, he was congratulated on his conduct. On account of all these things **malign Envy** crept towards his outstanding reputation and, begrudging our common good, removed it, bearing down on the part of the body most useful to pancratiasts, the shoulders. (...)

